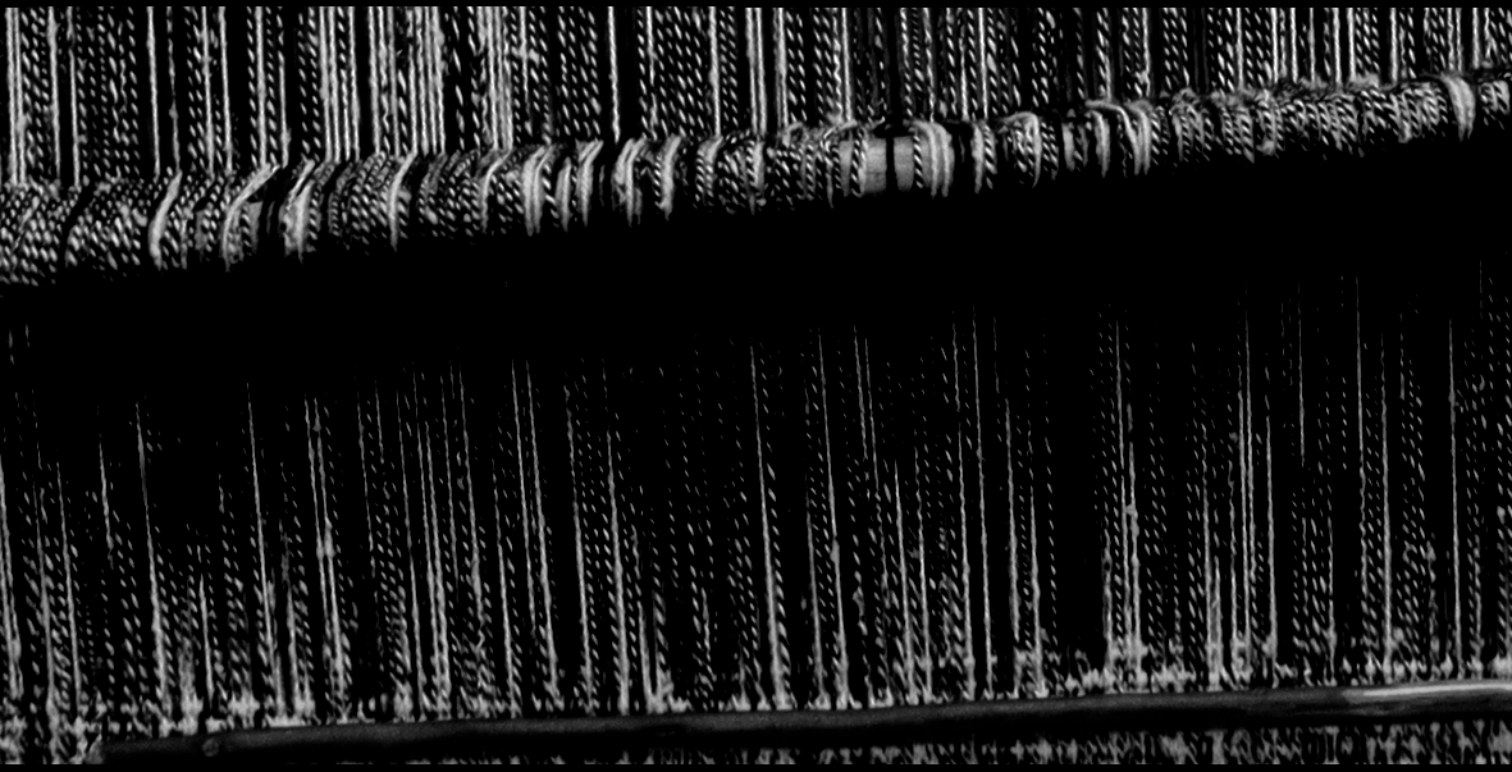

ARCHIVO VISUAL | TEJEDORAS DEL TRENG TRENG KUNKO

ARCHIVO VISUAL

TEJEDORAS DEL TRENG TRENG KUNKO

Proyecto financiado por
Fondo Nacional de Desarrollo
Cultural y las Artes
(FONDART Regional Los Lagos) 2024

Archivo Visual Tejedoras del Treng Treng Kunko 2024

Arte, diseño y curaduría
Demecio Imio Camiao
www.demecioimio.cl

Entrevistas de campo y sistematización
Norma Cancino López
Inés Cheuquelaf Bradasic
Naira Antu Cea Cancino

Fotografía
Demecio Imio Camiao
Archivo Fotográfico Séptima Subdelegación

Diseño Editorial
Nutram Lawen Ediciones
www.nutramlawen.cl

DICIEMBRE 2025

COLABORAN

CENTRO de ARTE TEXTIL PULOFCHE

TXALKART ESPACIO ARTE

NÜTRAM LAWEN Ediciones

Séptima Subdelegación ARCHIVO-FOTOGRÁFICO

ARCHIVO VISUAL

TEJEDORAS DEL TRENG TRENG KUNKO

Audelia Beatriz Gualamán Antilef, Ema Ubaldina Rupailaf Maichín,
Edith Alina Millaquipai Colil, Luz Herminda Breca Manquel,
Rosa Ancelma Rumián Barrientos, Eliana del Carmen Piniao Gualamán,
Sofía Aidee Llaitul Pichuncheo, Francisca Aidee Guaitupán Punol,
María Virginia Aucapán Roe, Erica Eloisa Salazar Calfulef

QUEMEUMO, AMPEMO, PURRAHUE, PURREHUIN, PULURRUCA,
COMUIMO, PUYEHUE, PANGUIMAPU, PIUTRIL, PULOTRE, LAFQUENMAPU,
PURRAHUE, AMOPILMO, PLAZA PUAUCHO.

Presentación

El 'Archivo visual de las Tejedoras del Treng Treng Kunko' es una forma de registrar y reconocer a mujeres que han mantenido viva la memoria cosmovisional de la cultura mapuche a través de su trabajo textil. Las ñañas aquí retratadas, representan una parte de las muchas textileras que han habitado y habitan el Treng Treng del Territorio Kunko, en San Juan de la Costa.

Un arte ancestral que se ha preservado por la transmisión del hacer entre abuelas, madres, tías, vecinas como una práctica cotidiana, con el objetivo de abrigar a los suyos y también de generar recursos; pero también como una forma resguardar los códigos de los conocimientos de la cultura, la vinculación con la crianza de las ovejas y la domesticación de la materia prima: la lana y todo el proceso que implica llegar a crear una pieza textil.

Las hebras oscuras, claras y teñidas con vegetales urdidas en el witral y otras técnicas de entramado textil han creado una paleta de colores propia del territorio que se imprimen en las labores de las textileras, como un archivo de documental de la identidad territorial.

Esperamos que este catálogo sea un testimonio y reconocimiento al valioso arte e historias de vida de las textileras del Treng treng Kunko, un rol fundamental que se ha preservado por generaciones.

Centro de Arte Textil Pulofche

Lalün, la escritura que habita en el vacío

El arte ancestral mapuche entendido como sistema de registro y archivo de las territorialidades, contiene a su haber memorias, traumas e irrupciones violentas en las cosmosvisiones del cuerpo social y territorial.

Se advierte, en el proceso de indagatorias y entrevistas un largo proceso de aprendizaje del oficio vinculado a la tradición familiar, a la crianza del ovino, al uso ritual y a la domesticación de las técnicas textilares adscritas a procesos históricos de transformación, innovación e interpretación.

El sistema de registro o codificación del kimün, saber del territorio Treng Treng, en proporción al uso y ritualidad ha sufrido inumerables interrupciones y quiebres interpretativos devenidos del actuar civilizatorio y de los intentos de chilenizar los territorios posterior a la firma del tratado de paz de 1793. La pérdida de la lengua y con ella los códigos cosmovisionales se verifica en la mayoría de las expresiones textiles, que a diferencia de otras identidades, postergan los significados rituales que el atuendo o pieza pudiere cobijar.

El "Archivo visual tejedoras del TrengTreng Kunko" constituye un ejercicio de valoración y acercamiento al Kuifi Kimun alojado en un oficio o arte y en sus hacedoras que mantienen y revitalizan el trabajo cultural en evidente asimetría con los sistemas culturales imperantes.

Las artes textiles verifican los códigos territoriales como un lenguaje alterno que habla de la memoria comunitaria corporizada desde las vivencias en el cerro sagrado Treng Treng, cuyas técnicas y paños textiles han encontrado alojo en la bastedad del territorio e incluso en el extranjero, persiguiendo o buscando quizás a los niños de Boroa, o a los huilliche esclavos en Chiloé; que fueron sustraidos violentamente y nunca les regresaron.

La incorporación del uso del color a través del tinte natural, significó un elemento renovador dentro de las posibilidades del arte textil en el Treng Treng, el nuevo campo cromático abre posibilidades y experimentaciones diversas, incorporando en los paños textiles el tiempo lunar observado en cada árbol o vegetal recurrido, ciclos comunitarios y familiares que parecían estancados y correspondencias asociadas al valor del cerro sagrado como ordenador natural de la vida, el lawen y demás ritualidades en las parcialidades adyacentes.

Otro elemento observado y referido a la técnica, es la incorporación de la corbata o humita al makuñ, con motivos estructurales, estéticos y rituales, los usos depende siempre del trabajo o rol que vaya a cumplir en los ámbitos del cotidiano; flecos, cardado, pompones, color y dibujo, es parte del paño textil que codifica la maestra para cubrir las tramas del territorio ancestral.

Quedando tintes o anilinas exclusivo para mantas cacicales que espejeaban los colores de la patria en consonancia con las gobernaza que se representa.
Aún es latente y viva la memoria del paño textil oscuro que homogeniza la identidad Kunko agrupada en los ayllarewe desde Valdivia a Calbuco antes de la fractura jurisdiccional del territorio.

La extensa trama de memoria que posee cada hilandera, textilera o mantera constituye el territorio que se niega al despojo, que resiste en lo precario y vuelve a levantarse en cada pieza o en el asomo de un nuevo tono de color que se trama con el obscuro vellón de la primera borrega negra.

Demecio Imio Camiao

Artista Visual / Investigación y Curaduría
TXALKART / Espacio Arte

Misión-Escuela
Séptima Subdelegación
Jurisdicción Misional San Juan de la Costa

Archivo Fotográfico Séptima Subdelegación

FELICINDA PANGUIL LONCOCHINO / YEM
Arte Textil Ancestral
Panguimapu - Pulurruca /Treng Treng Kunko.

Archivo Fotográfico Séptima Subdelegación

Audelia Beatriz Gualamán Antilef

QUEMEUMO / AMPEMO

Soy Audelia Beatriz Gualamán Antilef (Ampemo)

Nacida el 10 de junio de 1953 en Quemeumo.
Fui a la escuela de Millahuaimo hasta sexto básico, octavo lo obtuve por FREDER en Misión Rahue. Aprendí a hilar primero, nos subíamos con mi hermana arriba del techo para que la hebra sea más larga y avanzar. Con mi mamá aprendí a hacer mantas pequeñas, a los 12 años hice mi primera manta para un niño.
Aprendí en la comunidad indígena a teñir, vino la fina' Delma Cheuquián a enseñarnos. Hacía mantas de un solo color y a veces con rayitas, frazadas, y fajas de cinco metros blancas para teñirlas. Las mantas eran por pedido, por ejemplo el dueño de La Sureña encargaba mantas, fajas, chombas negras y medias.
Mi viejo criaba ovejas a media, yo ahora tengo propias, le compré seis borregas Kunko a la Claudia Cancino que era mi asesora PDTI. Yo antes ayudaba en la esquila con tijerón, cuando había agua en el estero iba a lavar la lana, ahora no hay ni avenidas... parecía mar. Ahora lavo de a poco la lana en la casa nomás. Escarmeno la lana para hilar, hilo a huso y tuerzo en la rueca manual. La lana para manta y medias es bien torcida, y para las chombas medio torcida. Para el teñido se puede usar maqui, y dependiendo del tiempo, hojas de trupa o cartucho. Yo uso el telar mapuche, hago una sola pieza que después se divide para la manta, con huachique para mantas tamaño adulto, con flecos para los niños. La corbata es un adorno, antiguamente no se usaba, porque podía ser peligrosa para la gente que iba a la cordillera. Yo no desperdicio nada de lana, hago cosas pequeñas como para adorno, llaveros, medias, gorros, y pantuflas.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Trama de registro 62 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Ema Ubaldina Rupailaf Maichin

PURRAHUE / PURREHUIN

Soy Ema Ubaldina Rupailaf Maichin (Purrehuin)

Nací el 29 de septiembre de 1955 en Purrahue. La abuelita Margarita, que me crió, me enseñó a hilar y a tejer a palillo. Mi mamá murió cuando yo tenía 12 años, ella tejía mucho y siempre andaba con el huso. Tenía 22 años cuando aprendí el telar; una tía de mi marido, Luzmira Caucao, tejía mantas y me enseñó. Tejo chales, frazadas enlistadas, carros, mantas sin dibujo, mantas con dibujo y mantas enlistadas.
Yo no crío ovejas, intenté dos veces pero las atacaron los perros, por eso siempre he comprado la lana, y también me regalan. La que se pilla más es la lana blanca, también tejo mantas blancas. El lavado de la lana lo hago en el verano para poderla secar bien, en una tina con agua de pozo con la ayuda de mi hija. Las mantas las hago con y sin corbata, según el pedido, y realizo ventas en feria o por encargo. Para mí este trabajo me ha permitido tener mis propios ingresos durante toda mi vida.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Veladuras de sal y agua
Trama de registro 63 -77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Edith Alina Millaquipai Colil

PULURRUCA / PLAZA PUAUCHO

Soy Edith Alina Millaquipai Colil (El Callao)

Nacida el 29 de octubre del 1955 en Pulurruca, actualmente vivo en Plaza Puaucho. Aprendí a los 15 años a tejer medias de mi abuela materna Margarita Neipan en Panguimapu, ella hacía frazadas, y con ella aprendí el telar. Mi mamá es María Colil Neipan. La oportunidad de tejer lo propio me permitió criar mis hijos, es bueno que una mujer trabaje. La lana depende de la oveja. Entregaba gorros y bufandas a la Municipalidad por el empleo mínimo, y después por los talleres laborales, la Municipalidad compraba mantas y echarpes. Las mantas las hago por encargo y envío a Santiago lo cual tiene buena venta. Hago mantas con corbata o con una tirita. No se usaba otra cosa.

Antes se usaba maleta/kutama para los viajes a caballo. También entrego trabajos en Puerto Octay porque tengo una hija allá que los vende. Para el teñido el naranjo lo saco con barba de ciruelo y manzano, también saco verde con hojas verdes y tonos mostaza. En Caleta Cóndor y Huellelhue enseñé a teñir y a tejer.

Mis tejidos los hago con distintas mezclas y con los colores naturales; antes costaba encontrar el plomo y negro, ahora hay ovejas con ese color. La lana cuesta limpiarla, yo lavo de a un bellón. También voy al río El Callao a lavar cuando tengo harta lana.

He tenido que innovar porque es necesario mezclar y hacer nuevas prendas, vestidos, chaquetas, y ponchos. Tejo a palillo, croché, telar de clavo y telar tradicional. Le hice las mantas al Lonko Victor Catrilef.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Trama de registro 63 -77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Luz Herminda Breca Manquel

COMUIMO / PUYEHUE

Soy Luz Herminda Breca Manquel (Puyehue)

Nacida en Comuimo. A los 17 años comencé con las mantas con la mamá en el telar antiguo. La primera manta que tejí fue para mí. Siempre he hilado la lana que tejo. Los diseños los aprendí de una vecina, aprendí mirando, es mi don, los diseños me nacían, nosotros nacemos con eso; aprendí el peinecillo y después el grano de trigo. Hago muchos diseños, me las ingenié. Es muy bonito este trabajo, una se enriquece.
También he enseñado. Aprendimos a teñir en el taller Ñuke Ale; me enseñó la señora Alejandra Lepui de Millahuaimo. La manta tiene importancia porque antes no había muchas cosas como ahora, entonces la manta es un abrigo para dormir en cualquier lado y para andar y protegerse del frío y de la lluvia.
La sabiduría de la lana y el telar la heredamos de nuestras ancestras. Yo crío mis propias ovejas y hago todo el proceso, las esquilo a tijera. Tengo muchos encargos de mantas.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Veladuras sal y agua
Trama de registro 63 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Rosa Ancelma Rumián Barrientos

PANGUIMAPU / PIUTRIL / PULOTRE

Soy Rosa Ancelma Rumián Barrientos (Pulotre)

Nací en Panguimapu y me crié en Piutril. Me casé y me fui a vivir a Pulotre. Aprendí el telar y todo lo que tiene que ver con el tejido desde muy pequeña ayudando a mi mamá que me crió. A lo que más me he dedicado es a tejer mantas, toda la vida.
En el telar mapuche se necesita ayuda para armarlo. Yo iba siempre a Piutril a armar mi telar para hacer una manta. Caminaba de Pulotre a Piutril. Mis hijas eran pequeñas, después ellas me ayudaban. Tejí muchas mantas a los vecinos y por encargo. Tejí maletas, alfombras, mochilas, trarilonko, trariwe, pehual (cincha para el caballo), y toda clase de cosas pequeñas. Antes del golpe militar venía un hombre extranjero a comprar muchas cosas, después no vino más. Aprendí el diseño con la señora Juana Cumilef.
Mi hija, la Delma, viajó por muchas partes, también al extranjero, y después nos enseñó a teñir. Probamos de hartas maneras, con barba, con hojas de distintas plantas, en distintas fechas. La corbatita de la manta siempre se usó para los hombres de bonito.
Yo tejí mucho toda mi vida y eso me permitió vivir, criar a mis hijos e hijas, todas mis hijas aprendieron a tejer.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral,
Veladuras sal y agua
Trama de registro 77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Eliana del Carmen Piniao Gualamán

PURRAHUE

Soy Eliana del Carmen Piniao Gualamán (Purrahue)

Nací el 7 de octubre de 1970 en Lafquenmapu. Vivo en Huitrapulli. Aprendí ayudando a la mamá a urdir y a los 16 años hice una manta con mi mamá. Hice mi primera manta a los 18 años. Hago trarilonko, trariwe, echarpe, fajas rojas y blancas.
Los diseños que hago los aprendí en un curso SENCE 2015 con la señora Lucía Maquehue de San Pablo. Lo del teñido lo aprendí con las señoras mayores de la comunidad. Se hacían mantas en las tonos del color de las ovejas y se usaba el pitrio. La corbata para mantas de hombre y la blanca para mujeres sin corbata con un hilado torcido con flecos y la de hombre huachicada; ahora ya hay hombres que usan flecos.
Las mantas de mi mamá las llevaba mi papá a vender una vez a la semana a Osorno. Antes se usaban también los carros, con el punto grano de trigo, mi mamá los hacía. Yo vendo a pedido en la Feria de Rahue, exposiciones, trafkintu y voy conociendo gente y me hacen encargos. Antes se usaba la manta de un solo color y oscuro para los lonkos; ahora la usan con diseño.
También he sido monitora para enseñar a otras mujeres.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Trama de registro 77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2025

Sofía Aidee Llaitul Pichuncheo

PULOTRE

Soy Sofía Aidee Llaitul Pichuncheo (Pulotre)

Nací el 10 de octubre de 1961. A los 8 años empecé a hilar, me hicieron un huso chiquitito. Con mi abuela aprendí un poco porque la ayudaba a tejer los carros. Yo no sabía urdir, a los 22 años aprendí en un taller que hizo la Delma. Cuando hilaba me gustaba hacer medias chiquititas, me enseñó mi mamá. Mantas, echarpe, bolsos, monederos, mochilas, trarihue, trarilonko, sendero de mesa, bajada de cama. Los vecinos me mandaban a hacer mantas y me encargaban también de otras comunidades.

He vendido en ferias, en la Sago, también fui a Santiago a la Feria de la Universidad Católica y vendí muchos monederos. Las mochilas y medias con lana teñida se las vendía a Artesanías Chile. Tuvimos una capacitación por Prodemu y la Delma fue la que nos enseñó a teñir. La corbata es para que quede más firme y antes mi abuela decía que ahí dentro se colocaba una protección para el dueño de la manta.

También he hecho mantas para un Longko de Puerto Montt y otro de San Juan de la Costa, ellos siempre han usado mantas negras o plomo oscuro y sin dibujo. Los dibujos los aprendí también en una capacitación con la Delma.

Mi abuela hacía de un solo color o rayitas. Antes no se usaban con diseño, mi abuela hacía los carros con punto picunto, le mandaban a hacer y después íbamos a dejarle los carros a sus casas.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Trama de registro 43 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Francisca Aidee Guaitupán Punol

PURRAHUE

Francisca Aidee Guaitupán Punol (Purrahue)

Nacida el 3 de agosto de 1962. Nací en la casa. Soy de Purrahue. Aprendí a hilar a los 7 años y a tejer a palillo a los 8 aproximadante, mi mamá me enseñó. A telar aprendí los 18 años aprox. Telar sin dibujo aprendí en un taller en Los Álamos para mujeres, después empecé con diseño con la señora Eliana Piniao en su organización.
Tenía como 25 años cuando hice una manta para niño. Hago tejidos de un solo color, o con rayitas y también el peinecillo. Tejo calcetas, medias de todos los portes, monederos, morrales, echarpe, trarihue, trarilonko, otra pieza que he hecho a pedido es el pelero para caballo. Aprendí a teñir también en un curso con la Delma Cheuquián. Como en el año 85 hubo un taller acá en Purrahue de mujeres para aprender. Lo que me queda mejor es el teñido con barba, para los tonos naranjos. Radal con quintral para el negro. Hago mis trabajos, y los vendo en la feria, ahora en la Moyano, antes cuando me invitaban a ferias. También le vendía a Artesanías Chile. Es complicado sí, más si tiene veri o color amarillo, no la compran. Y también si no se cumplen las medidas no lo reciben.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral, sal y agua
Trama de registro 77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

María Virginia Aucapan Roe

LAFQUENMAPU

María Virginia Aucapán Roe (Lafquenmapu)

Nacida el 26 de enero de 1963 en Lafquenmapu.
Aprendí a hilar a los 5 años, me enseñó mi mamá primero y después mi abuela, ella me enseñó a urdir el grano de trigo a los 9 años, primero ayudándola a parar los ovillos. A los 10 años tejí una faja para caballo; se hacía con un hilado bien torcido y la torcedura bien torcida también. También hago maleta o alforja, mantas, echarpes, bolsos, pieceras, bajadas de cama, trariwes, ruana, trarilonkos, frazadas. Las mantas se cardan para que sean más calientitas y el agua corra. El tejido se mueve al sacar la brisa y queda más abrigada. Las mantas antes se huachicaban, ahora algunos las piden con flecos. La corbata vino por la parte winka, antes no era así, fue como para hacerla más elegante. Los más antiguos decían que no se usaba la corbata, otros la llamaban rosa.
Yo uso puro telar mapuche, el antiguo, de varas, queda más apretado el tejido, más bonito, no me gustó el otro. Se apreta hasta que cante el hilado, pero tiene que quedar muy bien hilado y torcido.
Antes teñía mucha lana, me gustaba experimentar; me anduvo haciendo mal a los ojos. Hacía maletas con colores. Aprendí a teñir con mi mamá y mi abuela con barba. El quintral da distintos colores del plomo al negro.
Yo vendo en mi casa, rara vez voy a ferias. Vinieron de Artesanías Chile pero no lo aceptamos porque ponen problemas sobretodo porque nosotras somos un grupo, y no pagan al momento de buscar los productos.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral y acrílico
Trama de registro 63 -77 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

Erica Eloisa Salazar Calfulef

PULOTRE / AMOPILMO

Erica Eloisa Salazar Calfulef (Amopilmo)

Nacida el 4 de septiembre de 1958. Nací en Pulotre bajo.
Lo primero que aprendí fue a tejer a palillo como a los 8 años en la escuela de Pulotre. Aprendí a hilar más o menos a los 11 años, mi mamá les hilaba a las monjas de la Misión. Le encargaban medias y yo le ayudaba, le pagaban en cosas. También cuando se rompían y se arreglaban.
Aprendía a tejer a telar a los 21 años, hilé la lana, la urdí y la dejé hasta después de 6 meses sin hacer, y de ahí en adelante no dejé de tejer. También salí a trabajar fuera pero pagaban mal, después de los 25 años me dediqué más al tejido, pero había que trabajar en el campo, la siembra, la cosecha y cuidar los animales. He hecho muchas mantas, perdí la cuenta, también cuántas habrán en el cementerio, se envolvía en la manta al difunto. La última que se fue, fue la de don Don Segundo Gualamán, era nueva esa manta todavía.
Yo tejo de todo, fajas para hombres y mujeres, gorros, medias, bajadas de cama. También hago con dibujo, eso de demora más. Uso el telar antiguo, rústico, de puras varas, es el único que me gusta, y me gusta trabajar afuera. En el invierno preparo la lana y el hilado, y me dedico a tejer a palillo, especialmente chombas. En los centros de madre, se vendían los tejidos a palillos.
Yo también le tejí mantas a varios lonkos, la manta se hace como la pida el cliente, con o sin corbata, también puede ser cardada. Yo vendo en ferias cuando me invitan, y también por encargo. He teñido de muchas formas, porque una inventa, por ejemplo con un barro rojo mezclado con cadillo, este da un color verde medio azulado, también tiño con barba y según el árbol salen distintos tonos. Tiño hasta con eucalipto, y según el mordiente cambian los tonos, se pueden sacar tres tonos distintos con la misma hierba. Antes se teñía con pura sal.
También hicimos un curso con Artesanías Chile, para aprender a medir los tejidos, por ejemplo las medias y las mantas las piden con una medida especial, para eso era el curso. Ellos llevan productos a Puerto Varas y a Santiago, una vez nos pidieron que llevemos muestras de nuestros teñidos, yo hice más de 12 colores, y ellas les sacaron fotos, y después nos compraban cosas con esos colores.

TÉCNICA: Imprimación textil sobre arpillera
Serigrafía directa, monocromo
Tinción al Pigmento mineral
Trama de registro 63 H
Medidas: 90 x 90 cms.
2024

ARCHIVO VISUAL
TEJEDORAS DEL TRENG TRENG KUNKO
INTERIOR COUCHE MATE 170 GRS
TEXTO BIBLIOTECA SANS REGULAR EN CUERPO 11
Y COCOMAT LIGTH 12 / 24
MARI DUWEKAFÖ PILKIEN
TERRITORIO MPL JURISDICCIÓN MISIÓN SAN JUAN DE LA COSTA
MMXXVI

ARCHIVO VISUAL

TEJEDORAS DEL TRENG TRENG KUNKO